

Introduzione all'italiano

Corso di Lingua e Cultura Italiana

Roberta Pennasilico,
Naples American Middle High School

+ Perché imparare l'italiano?

è una lingua musicale

è la lingua di una tradizione letteraria e culturale profonda: è la lingua del bel canto, di grandi artisti in tutti i campi

l'Italia è il paese leader della moda, la culinaria, il design, l'arte ecc. (il *made in Italy* è un marchio di qualità)

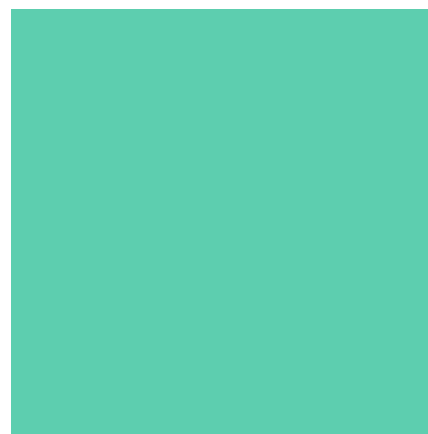
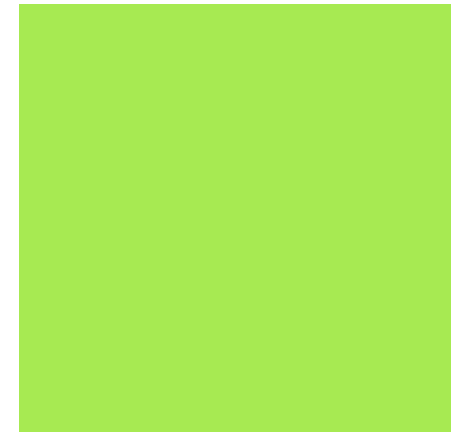
è relativamente semplice da leggere e scrivere ("best phonetic fit")

può aiutare a trovare un lavoro stimolante per motivi economici dovuti alla globalizzazione del mercato

è una lingua molto studiata nel mondo

è la lingua viva più vicina al latino

ti aiuta a conoscere la tua lingua meglio





Perché l'italiano è una lingua "amica"?

Se parli una lingua romanza o germanica, forse non ti sorprenderà sapere che conosci e utilizzi molte più parole di origine italiana di quanto pensi...

Molti lemmi della lingua che parli derivano dal latino e quindi sono vicine all'italiano!

Se la tua prima lingua è l'inglese, la relazione con il latino può rivelarsi lampante in moltissimi vocaboli di uso comune...

Nome = *Name*
Studente = *Student*
Class = *classe*
Television = *televisione*
Station = *stazione*
Professor = *professore*
Poet = *poeta*
Rose = *rosa*

Train = *treno*
Aspirin = *aspirina*
Music = *musica*
School = *scuola*
Animal = *animale*
Study = *studiare*

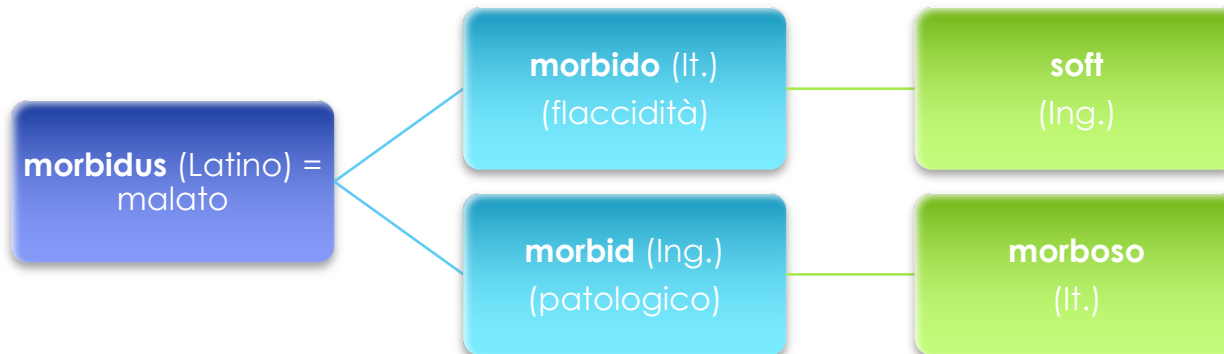




Parole affini

Le parole affini (**cognates**) sono lemmi nella L2 che hanno la stessa radice dei corrispondenti vocaboli della L1. Queste coppie di parole condividono non solo la radice ma anche il significato e la forma, in maniera più o meno evidente. Nelle lingue romanze e germaniche ci sono moltissime parole di origine Latina, quindi imparare l'italiano:

1. aiuta gli studenti a imparare una lista di **vocaboli** velocemente.
2. **abbassa** il livello di **ansia** nell'imparare la lingua.
3. rivelano degli aneddoti **storici** interessanti approfondendo la conoscenza della proprio **cultura**



esempi di parole affini



special - speciale

artist - artista

doctor - dottore

melon - melone

music - musica

dentist - dentista

generous - generoso

precious - prezioso

city - città

station - stazione

ambitious - ambizioso

nation - nazione

violin - violino

hospital - ospedale

horrible - orribile

correct - corretto

agency - agenzia

protest - protesta

helicopter - elicottero

symphony - sinfonia

palace - palazzo

service - servizio

pharmacy -
farmacia

licence - licenza

journal - giornale

bank - banca

market - mercato

gentle - gentile



Esistono anche delle **false** parole affini, che comunque è divertente studiare, perché spesso aiutano ad approfondire la relazione tra le parole:

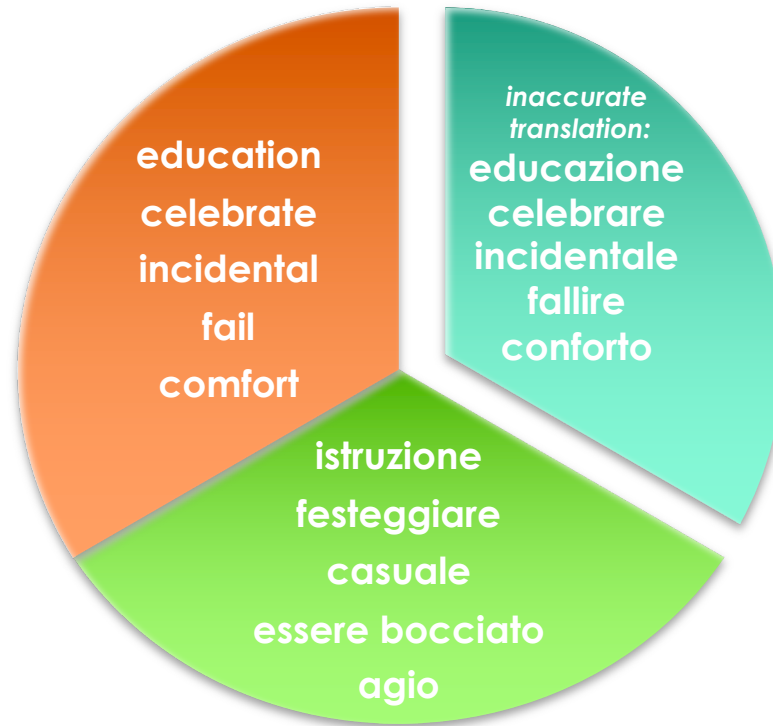
	non è: 	ma: 
accident	accidente	incidente
actually	attualmente	in effetti
parents	parenti	genitori
factory	fattoria	fabbrica
annoying	noioso	fastidioso
comprehensive	comprensivo	inclusivo
arguement	argomento	discussione
library	libreria	biblioteca
rumor	rumore	diceria

A livelli più alti:

Alcuni falsi amici sono abbastanza vicini al vocabolo corrispondente, ma non sono traduzioni precise. In questi casi, aiuta contestualizzare.



La traduzione non è precisa, ma l'errore non è grave e la comunicazione avviene senza problemi, magari aiutata dalla contestualizzazione.



Esempi:

Un parlante inglese pensa:	La traduzione precisa è:	Il parlante potrebbe dire:	Come il contesto può aiutare:
"She works hard for her son's education."	"Lei lavora sodo per l'istruzione del figlio."	"Lei lavora molto per l'educazione del figlio."	"Lei lavora molto per l'educazione scolastica del figlio."
"I failed my Math class."	"Sono stato bocciato in matematica."	"Ho fallito la classe di matematica."	"Ho fallito la classe di matematica. Devo ripetere l'anno."

I prestiti

I prestiti sono delle parole che le lingue assorbono da un'altra lingua lasciandole inalterate nella forma fonetica e morfologica:

Inglese  **Italiano**

hot-dog, rock'n'roll, jazz, junior, goal, poster, pic-nic, sport (hockey, surf, snowboard), shock, robot, jazz, stereo, boy scout, computer, yacht, software, hardware, social network, alcohol, drink, cocktail, good-bye, hamburger, mouse, jet, compact disc, business, marketing, master, leader, manager, backstage, sexy, internet, funky, reggae, laser, sandwich, beauty farm, replay, weekend, show, mobbing.....

Italiano  **Inglese**

broccoli, allegro, cappuccino, espresso, pasta, pizza, provolone, spaghetti, pesto, trio, opera, orchestra, piano, soprano, viola, maestro, fiasco, influenza, propaganda, bravo, prima donna, aria, lava, cameo, studio, replica, terracotta, video, studio, manifesto, scenario, incognito, motto, gusto, piazza, villa.....



Falsi prestiti = alcune parole sono arrivate nella lingua italiana per vie traverse, conservando l'aspetto morfologico della lingua d'origine ma che in realtà sono usate in maniera diversa o non sono usate affatto nella L1.

	
footing	jogging
autostop	hitch-hiking
box	garage
camping	camp site
flipper	pin ball
golf	sweater
peeling	facial scrub
playback	lip singing
pullman	bus

	
slip	panties
smoking	tuxedo
spider	sports car
spot	TV or radio ad
telefilm	TV show
tip tap	tap dance
top model	super model
luna park	amusement park
block notes	note pad

Un altro piccolo aiuto per gli studenti di lingua inglese: imparare l'italiano aiuta ad acquisire un vocabolario più **sofisticato** nella propria lingua.

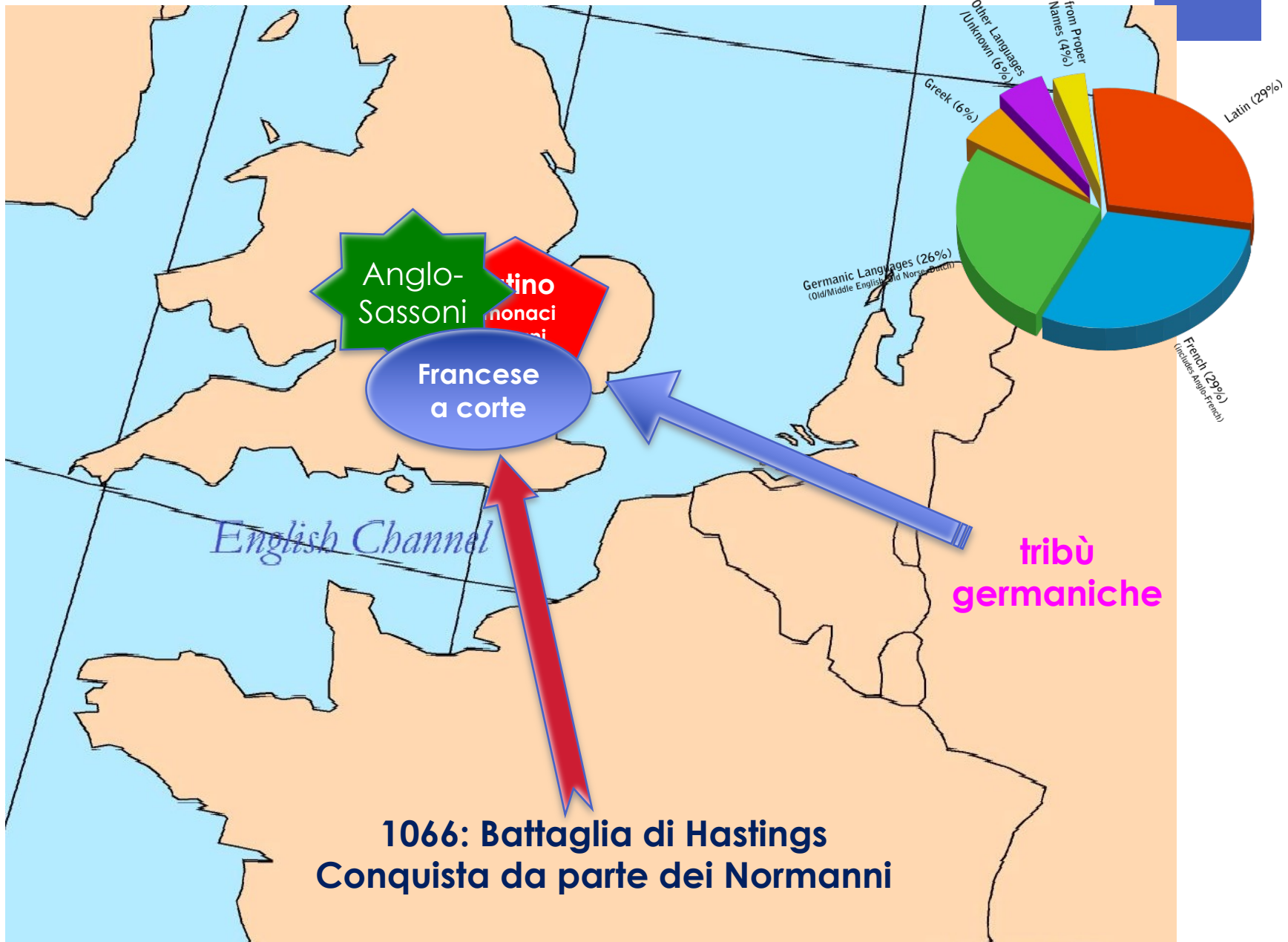


Esempi:

Inglese 1	Inglese 2	Italiano
freedom	liberty	libertà
luck	fortune	fortuna
childish	immature	immaturo
deep	profound	profondo
feeling	sentiment	sentimento
to give in	to capitulate	capitolare
moody	lunatic	lunatico
loving	amorous	amoroso
to put off	procrastinate	procrastinare
brave	corageous	coraggioso
unhappiness	infelicity	infelicità



Inglese 1	Inglese 2	Italiano
shallow	superficial	superficiale
to fix	to repair	riparare
to bargain	to negotiate	negoziare
anger	animosity	animosità
to worsen	to deteriorate	deteriorare
lower	inferior	inferiore
to grow	to cultivate	coltivare
painful	dolorous	doloroso
flabby	flaccid	flaccido
revenge	vendetta	vendetta



+ Il punto è che:



L'italiano e l'inglese sono più vicini di quanto pensi!



Non devi avere timore di parlare italiano!



Imparare l'italiano ti aiuta a conoscere meglio anche la tua lingua.



io
parlo
italiano



Roberta Pennasilico